

# E12 - Better to ask the way than go astray

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:44] Elias**

I can't find the will to do anything.

**[01:47] Elias**

It's summer.

**[01:48] Elias**

There should be plenty to do.

**[01:59] Elias**

She only needed to be  
an apprentice as a pretense.

**[02:03] Elias**

So I bought her without much thought, and  
I observed her without much thought.

**[02:09] Elias**

I didn't think I'd need to do much more.

**[02:13] Elias**

She was quite unusual,

**[02:15] Elias**

and she was surprisingly quick to warm up to me.

**[02:20] ---**

But...

**[02:26] Elias**

She doesn't speak much.

**[02:29] Elias**

Seeing her that way, I'm filled  
with two indescribable sensations.

**[02:41] Chise**

Elias...

**[02:47] Chise**

I was asleep.

**[02:51] Chise**

It's done?

**[03:00] Lindel**

Is it done?

**[03:01] Chise**

Lindel-san.

**[03:03] Lindel**

Then let's add the final touches.

**[03:07] Lindel**

You become sleepy because you've unknowingly been using your magic.

**[03:13] Lindel**

The things we make are imbued with magic.

**[03:17] Lindel**

Ainsworth should have taught you these things.

**[03:22] Chise**

It's because I can't ask him.

**[03:25] Chise**

I don't like giving him trouble.

**[03:30] Lindel**

Taking care of youngsters doesn't even count as trouble.

**[03:34] Lindel**

You have no idea how much of a pain in the ass he's been.

**[03:37] Lindel**

Years went by, but he still was terrible at skiing, his soup was always burnt,

**[03:41] Lindel**

he never learned to restrain himself, and he could never handle fire adequately.

**[03:45] Lindel**

You're far more deft and quick to learn.

**[03:48] Lindel**

What is that bonehead even...

**[03:51] Lindel**

Now, then, with your hair and this...

**[03:56] Chise**

Gems?

**[03:57] Lindel**

I was given these by an acquaintance a long time ago.

**[04:01] Lindel**

These stones are said to have been bathing

**[04:03] Lindel**

in sunlight and moonlight for a thousand years at the bottom of a lake.

**[04:07] Chise**

They're shining.

**[04:09] Lindel**

It's dim, but it ought to be enough to  
light the ground beneath your feet.

**[05:41] Lindel**

I took the liberty of wrapping  
it around the outside.

**[05:45] Lindel**

It has a beautiful sunset color, after all.

**[05:48] Lindel**

This is your wand.

**[05:51] Lindel**

Take good care of it.

**[05:55] Chise**

Okay.

**[06:13] Chise**

Where am I?

**[06:15] Dragon**

Hello, little mage. It has been some time.

**[06:21] Chise**

You're...

**[06:28] Dragon**

Thank you for turning my  
branch into your wand.

**[06:33] Chise**

I'll use it well.

**[06:37] Chise**

Where are we?

**[06:40] Chise**

Why are we here?

**[06:43] Dragon**

Because we've established a bond  
of fate through the wand.

**[06:48] Chise**

A bond of fate?

**[06:51] Dragon**

We're at the border between travelers  
and those whose travels have ended.

**[06:56] Dragon**

Those on the other side  
and those on this side.

**[07:00] Dragon**

Those whose paths never  
meet can intersect here.

**[07:05] Dragon**

So this is how it appears to your eyes.

**[07:08] Dragon**

What a beautiful path.

**[07:11] Chise**

Does it appear differently to your eyes?

**[07:14] Dragon**

I am already dead.

**[07:17] Dragon**

I depend on the vision  
of your excellent eyes.

**[07:25] Dragon**

You always appear unhappy, Chise.

**[07:31] Dragon**

How about it?

**[07:35] Dragon**

All that's here is an old geezer.

**[07:38] Dragon**

Why don't you try talking  
to yourself out loud?

**[07:50] Chise**

I've become greedy.

**[07:54] Chise**

At first, I was content knowing I might  
get kicked out at any moment.

**[08:01] Chise**

So I tried not to depend on him.

**[08:04] Chise**

I was comfortable, because  
I knew he thought nothing of me.

**[08:10] Chise**

Because he called me family,  
even if it was only for show.

**[08:16] Chise**

But...

**[08:18] ---**

at some point, it began to upset me  
that he—Elias—wouldn't talk to me.

**[08:25] Chise**

I became lonely and scared.

**[08:33] Chise**

I don't know why I couldn't stay distant.

**[08:37] Chise**

That way, I wouldn't have had to be worried.

**[08:42] Chise**

I could have given up, no matter  
when he'd thrown me out.

**[08:48] Dragon**

I realize it's tasteless of me to respond  
when you're just talking to yourself.

**[08:55] Dragon**

But is your Elias someone who would suddenly throw you out?

**[09:03] Dragon**

Has he said such a thing?

**[09:08] Dragon**

Has anything happened, even once, to give you cause for worry?

**[09:13] Chise**

No.

**[09:14] Dragon**

Then you need to stop worrying as though the sky is falling.

**[09:20] Chise**

But he might change his mind, even if he's okay now.

**[09:24] Chise**

He might get bored of me.

**[09:28] Chise**

Just like she did.

**[09:29] Chise**

Once he doesn't need me...

**[09:36] Dragon**

Shall I speak aloud to myself, too?

**[09:41] Dragon**

I'm thankful to Chise's mother and father.

**[09:47] Dragon**

When a creature is struggling to survive, it often abandons or kills its young.

**[09:55] Dragon**

If it can stay alive, it can have another child someday.

**[10:00] Dragon**

Still, Chise's mother released her hands off of her neck.

**[10:06] Dragon**

Why?

**[10:11] Dragon**

Why did she not kill Chise?

**[10:15] Dragon**

Why did she kill herself instead, despite wishing she hadn't given birth to Chise?

**[10:22] Chise**

How would I know?

**[10:26] Dragon**

Because Chise came to see me, I spent my last moments flying through the sky.

**[10:35] Dragon**

There were people and creatures  
that were saved by Chise.

**[10:40] Dragon**

A child was saved because  
Chise called them over.

**[10:47] Dragon**

To value oneself so little,  
as though one were disposable,

**[10:54] Dragon**

is to say that those of us they've  
saved are just as worthless.

**[11:00] Chise**

That's not...

**[11:04] Chise**

I...

**[11:05] Chise**

I wasn't even trying to do that.

**[11:11] Dragon**

Be that as it may,

**[11:13] Dragon**

there are times when a simple word spoken  
or a hand offered saves another.

**[11:19] Dragon**

So I find myself wanting you  
to be proud of yourself.

**[11:26] Dragon**

You yourself, because you were able  
to offer your hand to someone.

**[11:32] Dragon**

And I thank your mother and  
father for leaving you with us.

**[11:40] Chise**

Nevin...

**[11:43] Dragon**

You said my name.

**[11:45] Dragon**

Thank you.

**[11:47] Dragon**

It's a lovely name given to me by Lindel.

**[11:52] Dragon**

Hatori Chise,

**[11:56] Dragon**

you are free.

**[12:01] Dragon**

Even if you should be burdened by a curse  
and eventually fall, that, too, is your choice.

**[12:10] Dragon**

Therefore, I want you to think—not for another—but about what *you* want to do.

**[12:23] Dragon**

That wand is my wand.

**[12:27] Dragon**

No matter where you are,  
it will light your way.

**[12:31] Dragon**

You can go anywhere.

**[12:35] Dragon**

Myself, Lindel, even that child of thorns...

**[12:39] Dragon**

Everything is connected, and all will return  
here to set forth on a new journey.

**[12:47] Chise**

Nevin...

**[12:49] Dragon**

It's only a brief farewell.

**[12:53] Dragon**

Oh, right, you should be quick to  
say what you wish to say or hear.

**[13:00] Dragon**

Some words ripen with age,  
but some also lose their color.

**[13:09] Lindel**

Chise.

**[13:11] Lindel**

Chise.

**[13:12] Lindel**

You seemed out of it.

**[13:14] Lindel**

Are you all right?

**[13:17] Chise**

I met with Nevin.

**[13:20] Lindel**

With Nevin?

**[13:25] Chise**

Thank you for the wand and shelter.

**[13:28] Chise**

I have to return home right away,

**[13:31] Chise**

so I'll be going now.

**[13:32] Chise**

I'd like to thank you later.

**[13:35] Lindel**

I don't mind, but what's happened?

**[13:47] Chise**

There's something I want to tell Elias.

**[13:54] Chise**

I want to make the best of the encouragement he gave me.

**[13:59] Lindel**

All right.

**[14:01] Lindel**

I'll call Gwee.

**[14:05] Chise**

Ruth.

**[14:06] Ruth**

Chise.

**[14:11] Chise**

I can go anywhere.

**[14:15] Chise**

Everything is connected.

**[14:18] Chise**

Then...

**[14:38] Chise**

Please.

**[14:40] Chise**

Connect me to him.

**[14:45] Fire Sprite**

Are we going?

**[14:46] Fire Sprite**

We're flying.

**[14:57] Fire Sprite**

I'll help you.

**[14:59] Fire Sprite**

I'll give you a hand.

**[15:01] Fire Sprite**

Let's fly there.

**[15:04] Fire Sprite**

The wings of flame will take us around the world.

**[15:08] Chise**

On these wings...

**[15:38] Lindel**

Oh, dear.

**[15:39] Lindel**

I thought she was a quiet girl, but she might actually be a wolverine.

**[17:39] Elias**

Chise.

**[17:42] Chise**

I was supposed to come home the way you do,

**[17:46] Chise**

but the fairies were...

**[17:48] Chise**

I... I mean, my wand's finished,  
so I wanted to come home early.

**[17:51] Chise**

So I got their help and used magic.

**[17:54] Chise**

See? Lindel-san finished it for me, too.

**[18:00] Elias**

You sure are pretty reckless.

**[18:10] Elias**

Welcome home, Chise.

**[18:14] Chise**

I'm home, Elias.

**[18:20] Elias**

I thought so.

**[18:22] Elias**

Do you have any idea how far  
the land of dragons is?

**[18:25] Elias**

You're an idiot to try to come by magic.

**[18:28] Chise**

An idiot...

**[18:30] Chise**

I thought I'd be fine,  
especially with the wand.

**[18:33] Elias**

Just get some sleep.

**[18:35] Chise**

But...

**[18:38] Chise**

I can't wait to tell him.

**[18:51] Elias**

It's warm.

**[19:02] Chise**

*Mom.*

**[19:04] Chise**

*Mom.*

**[19:06] (Flashback) Chise**

There's a scary thing.

**[19:08] (Flashback) Mom**

You're right.

**[19:10] (Flashback) Mom**

You can't let it scare you, though.

**[19:12] (Flashback) Mom**

The more scared you are,  
the more you'll attract.

**[19:15] (Flashback) Chise**

But I'm scared.

**[19:17] (Flashback) Dad**

Don't worry.

**[19:19] (Flashback) Dad**

Dad will keep them away.

**[19:22] (Flashback) Mom**

You say that, but you were  
scared stiff at first.

**[19:26] (Flashback) Dad**

Shut up!

**[19:27] (Flashback) Mom**

You're a big sister now,  
Chise. You can handle it, right?

**[19:30] (Flashback) Chise**

Yeah.

**[19:34] (Flashback) Mom**

Good for you, Chise.

**[19:37] Mom**

*Good girl.*

**[19:43] Chise**

I was dreaming.

**[19:47] Chise**

Mom wasn't crying.

**[19:50] Chise**

She wasn't even angry.

**[19:52] Chise**

I forgot that had even happened.

**[20:10] Ruth**

Morning, Chise.

**[20:12] Chise**

Morning, Ruth.

**[20:14] Chise**

What's going on?

**[20:16] Ruth**

Oh, this is bad.

**[20:19] Ruth**

They need to get lost. My urge  
to chase them is rising.

**[20:21] Chise**

Oh.

**[20:25] Ruth**

It looks like you had a good dream.

**[20:29] Chise**

Yeah.

**[20:34] Silky**

Stare...

**[20:38] Chise**

Morning, Silky.

**[20:40] Elias**

Chise.

**[20:43] Elias**

Morning.

**[20:46] Chise**

Good morning, Elias.

**[20:49] Elias**

Good thing you woke up in just two days.

**[20:53] Chise**

What's going on?

**[20:57] Elias**

It's shearing season.

**[21:04] Chise**

It's strange.

**[21:11] Chise**

Until just recently, I could have never  
imagined being in such a warm place.

**[21:35] Chise**

But...

**[21:39] Chise**

Now...

**[21:51] Elias**

Chise.

**[21:52] Chise**

Coming.

**[22:06] Chise**

Delicious.

**[23:55] Chise**

The girl returns to the mage,  
and the story begins anew.

**[24:01] Chise**

What does the visitor in  
the moonlit night bring?

**[24:05] (A)**

Is the master of the house available?

---

Revision #1

Created 2024-01-02 19:13:24 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:14:54 UTC by whimsee